



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Fourth Sunday of Advent Year A December 18, 2016

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Chúa ngự qua, chính Ngài là hoàng-đế hiển-vinh.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 18 tháng 12, 2016

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Hôm nay là Chúa Nhật thứ 4 Mùa Vọng, chỉ còn 1 tuần nữa là chúng ta Mừng Sinh Nhật Chúa Giêsu. Mong rằng mỗi người chúng ta đã hoà giải với Chúa và với nhau qua việc đến toà giải tội. Ngày cuối cùng các Co-ha giải tội là sáng thứ năm ngày 22 tháng 12, vậy xin những ai chưa có thời giờ đến để xưng tội xin vui lòng đến vào ngày giờ nêu trên. Tuy nhiên nếu chúng ta quá bận vì đi làm xin gọi điện thoại đến văn phòng Giáo Xứ, quý Cha sẽ ngỏ toà riêng cho anh chị em. Năm 2016 cũng sắp chấm dứt, Giáo Xứ tha thiết mời anh chị em nào chưa có đóng góp cho chương trình xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang, xin quý vị vui lòng đóng góp để chúng ta có thể được trừ thuế cho năm nay. Giáo Xứ cũng xin chân thành tri ân đến toàn thể quý ân nhân đã đóng góp cách quảng đại công sức cho Giáo Xứ qua các chương trình gây quỹ, xin quý vị tiếp tục đóng góp thêm tiền dâng cúng nhà thờ hàng tuần để chúng ta có thể làm cho Giáo Xứ phát triển tốt đẹp. Xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị.

Chúa Nhật thứ tư Mùa Vọng chủ đề chính là Thánh Cả Giuse đã yêu mến và đáp trả lời mời gọi vâng phục Thiên Chúa đó là mẫu mực cho mỗi người chúng ta. Và cũng chú tâm đến Đức Trinh Nữ Maria đã sinh Chúa Giêsu. Trong bài thứ nhất, Tiên Tri Isaiah cho Vua Ahaz của Giuđa một dấu: “Này đây, một trinh nữ sẽ thụ thai, hạ sinh một con trai, và tên con trẻ sẽ gọi là Emmanuel” (Is 7:14), Thánh Mathêu kể sự tiên tri này như là một biến cố tiên báo về vị Vua Thiên Sai, Chúa Giêsu là dòng dõi Vua Đavít. Qua bài thứ hai, Thánh Phaolô quả quyết rằng Chúa Giêsu là dòng dõi Vua Đavít và trở nên Đấng Mesiah. Thánh Phaolô cắt nghĩa là Con Một Thiên Chúa quyền năng của Chúa Thánh Thần, đã sống lại từ cõi chết. Trong bài Phúc Âm từ Thánh Mathêu, chú trọng đến vai trò của Thánh Giuse. Chúa Giêsu đã được ứng nghiệm lời của Tiên Tri Isaiah, Thánh Giuse đã chấp nhận Chúa Giêsu là người con, làm cho Chúa Giêsu trở nên dòng dõi của Vua Đavít bởi vì Thánh Giuse là dòng dõi Đavít. Vì thế Thánh Mathêu làm cho rõ ràng rằng Chúa Giêsu không phải là người con bằng huyết thống, nhưng bởi vì Thánh Giuse là chồng của Đức Maria lúc bấy giờ cho nên Chúa Giêsu là con của Thánh Giuse và vì thế là dòng dõi Đavít.

Lời Chúa ngày hôm nay mời gọi chúng ta hãy bắt chước Thánh Cả Giuse là hãy tin vào Thiên Chúa hãy lắng nghe lời của Ngài và hãy trung tín với Chúa. Cho dù chúng ta có thể đối diện với những vấn đề việc làm hay là tài chánh sự căng thẳng trong gia đình hay là vấn đề sức khỏe chúng ta hãy cố gắng tin tưởng và trung thành với Chúa. Chúng ta hãy cảm nghiệm Emmanuel trong cuộc sống và biến đổi thế giới. Chúng ta có Chúa Hải Nhi vẫn còn chờ đợi chúng ta mỗi ngày từ trái tim của chúng ta nếu chúng ta biến đổi thế giới bằng tình thương lòng bác ái, lòng thương xót. Chúng ta có món quà gì cho Chúa Hải Nhi. Trái tim của chúng ta đầy tình thương và đó là món quà Giáng Sinh quý giá mà chúng ta cho Chúa.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 11/12/16: **\$11,647** Tổng số phong bì: **336**

Đóng góp qua mạng: **\$100** Số lần đóng góp: **5**

Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **\$2,100**

Second Collection for “Quỹ hưu dưỡng cho các tu sĩ nam nữ Công
Giáo thuộc Giáo Phận Orange”: **\$6,411**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói gém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA

Văn phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa vào hai ngày Thứ Sáu 23 tháng 12, và Thứ Hai 26 tháng 12 năm 2016 để mừng Lễ Giáng Sinh. Xin kính chúc quý vị một mùa Giáng Sinh an lành và tràn đầy hồng ân Thiên Chúa Hải Đồng.



HOẠT CẢNH GIÁNG SINH

Xin dành ngày thứ Bảy, 24 tháng 12 vào lúc 5:30 giờ chiều cho buổi Hoạt Cảnh Giáng Sinh do các em Thiếu Nhi trong Giáo Xứ chúng ta thực hiện, và sau đó là Thánh Lễ Vọng Giáng Sinh. Xin cảm ơn.

QUỸ MỤC VỤ 2016

Quý vị nào đã hứa đóng tiền cho Quỹ Mục Vụ của Giáo Xứ, xin hoàn tất số tiền đã hứa trước ngày 31 tháng 12 năm 2016 để được hưởng lợi ích của việc khấu trừ thuế cho năm 2016. Tất cả những đóng góp của quý vị từ bây giờ cho đến cuối năm sẽ được hoàn trả lại cho các mục vụ và sinh hoạt của Giáo Xứ. Xin chân thành cảm ơn lòng quảng đại cho sự đóng góp của quý vị.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Bà Maria Lâm Thị Thiết
Ông Giuse Đỗ Văn Mỹ

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

NGHỈ HỌC CHO LỄ GIÁNG SINH

Chương trình Giáo Lý, Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ nghỉ học từ ngày 23 tháng 12, 2016 đến ngày 5 tháng 1, 2017. Các em sẽ trở lại học bình thường vào ngày 6 tháng 1, 2017. Xin Quý Phụ Huynh lưu ý. Kính Chúc Quý Phụ Huynh và các em một mùa Giáng Sinh tràn đầy hồng ân Thiên Chúa và một năm mới bình an và hạnh phúc.



RAO HÔN PHỐI

Hung Pham & Yanna Le Pham
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
3:00 giờ - ngày 30 tháng 12, 2016

Mary Bùi Vũ Quỳnh Như (con ô/b Dominic Bùi Văn Quyền & Mary Vũ Thị Hoa) & **Lê Quan David** (con ô/b Lê Thành Long & Nguyễn Thanh Thủy)
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành tại GX Ô Môn, Việt Nam

Kelvin Pham & Jacqueline Wong
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12:00 giờ - ngày 14 tháng 1, 2017

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 12 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Cầu cho nạn trẻ em bị bắt đi quân dịch, được loại bỏ trên toàn thế giới.

Ý truyền giáo: Cầu cho các dân tại Châu Âu, biết tái khám phá ra vẻ đẹp, sự tốt lành và chân thật của Tin Mừng, ngõ hầu mang lại niềm vui và niềm hy vọng cho đời sống.

Responsorial Psalm
Let the Lord en-ter; he is king of glo-ry.

Pastor's Corner

Sunday, December 18, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Christmas is approaching – it is only one week away! I hope everyone is ready for the Lord at Christmas. The last day for our parish confessions is Thursday, December 22 at 9am. Please make a special effort to come to reconcile with the Lord and with one another. If you cannot make the visit on this day, please call the parish office to arrange a more convenient time, but please remember that no confessions will be heard on the Vigil of Christmas. The year 2016 is almost over, and if you have not pledged or donated to any fundraising campaigns at our parish, please consider a year-end giving. Your donation is tax deductible. Please also increase your weekly donations by at least \$2 more so together we can help pay our bills and fund ministry activities of our parish. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless each one of you with peace, love, and joy!

Loving, responsive obedience to God as modeled for us by St. Joseph is the central theme of today's readings, with special emphasis on the Virgin Birth of Jesus. In the first reading, the prophet Isaiah gives a sign from God to King Ahaz of Judah: "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and his name shall be called Emmanuel" (Is 7:14). Matthew considers this prophecy as one of the most descriptive and definite prophecies foretelling the future Messianic King, the Christ, to be born as a descendant of David. In the second reading, Paul also asserts that Jesus was a descendant of David and thus the Messiah: "from David according to the flesh" (Rom 1:3). Paul explains that the only-begotten Son of God, become Incarnate as Jesus, was revealed and established by the Father as Son of God in power by his Resurrection from the dead. Then Paul provides a sweeping summary of God's mighty acts in history through Jesus Christ. Today's Gospel, from Matthew, focuses on the person and role of Joseph. For Jesus to fulfill the Messianic prophecy given by Isaiah, Joseph had to accept Jesus as his son, making Jesus a legal descendant of David because Joseph was a descendant of David. Hence, Matthew makes it clear that Jesus was not the biological child of Joseph. But because Joseph was the husband of Mary at the time Jesus was born, Jesus was legally the son of Joseph.

Like Joseph, we need to trust in God, listen to Him and be faithful. Although we may face financial problems, job insecurity, tensions in the family, or have health concerns, let us try to be like St. Joseph, trusting and faithful on his way. Instead of relying on our own schemes to get us through life, let us trust in God and be strengthened by talking to Him in fervent prayer and by listening to Him speaking through the Bible. We need to experience Emmanuel in our lives and change the world. The Good News and the consoling message of Christmas is that the Child Jesus still waits today to step into our hearts—your heart and mine—and to change us and the world around us by the beauty of God's love, kindness, mercy, and compassion. Let us take some time to welcome the Christ Child into our hearts and lives this week, so that He may change our world of miseries with the beauty of that love. Do we have any gifts for our "Birthday Boy"? Let us check to see if Jesus is on our list this Christmas and if we have a special gift in mind for him. A heart filled with love for God and our fellow human beings is the birthday gift which Jesus really wants from us. Hence, let us prepare our hearts for Jesus, filling them with love, mercy, compassion, and forgiveness at this Christmas and every day of our lives.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 12/11/2016: **\$11,647** Number of Envelopes: **336**

EFT: **\$100** Number of EFT: **5**

Second Collection for "Retirement Fund for Religious
and Diocesan Priests": **\$6,411**

Food Sales: **\$2,100**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Ya llega el Señor, el rey de la gloria

Notas del Párroco

Domingo Diciembre 18, 2016

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

La Navidad se acerca - ¡es sólo una semana de distancia! Espero que todos estén listos para el Señor en Navidad. El último día para nuestras confesiones parroquiales es el jueves 22 de diciembre a las 9am. Por favor, hagan un esfuerzo especial para venir a reconciliarse con el Señor y con los demás. Si no puede llame a la oficina parroquial para hacer una cita más conveniente para su confesión, pero recuerde que no se oirán confesiones en la Vigilia de Navidad. El año 2016 ya casi ha terminado, y si usted no ha prometido o donado a ninguna campaña de recaudación de fondos en nuestra parroquia, por favor considere una donación de fin de año. Su donación es deducible de impuestos. Por favor también aumente sus donaciones semanales por lo menos \$2 más para que juntos podamos ayudar a pagar nuestras cuentas y financiar las actividades ministeriales de nuestra parroquia. ¡Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, bendiga a cada uno de ustedes con paz, amor y alegría!

La obediencia amorosa y sensible a Dios, tal como fue modelada para nosotros por San José, es el tema central de las lecturas de hoy, con especial énfasis en el nacimiento virginal de Jesús. En la primera lectura, el profeta Isaías da una señal de Dios al rey Acáz de Judá: "He aquí, una virgen concebirá y dará a luz un hijo, y su nombre será Emmanuel" (Is 7, 14). Mateo considera esta profecía como una de las profecías más descriptivas y definidas que predicen al futuro Rey Mesianico, el Cristo, que nacerá como descendiente de David. En la segunda lectura, Pablo también afirma que Jesús era descendiente de David y, por lo tanto, del Mesías: "de David según la carne" (Rom 1: 3). Pablo explica que el Hijo unigénito de Dios, encarnado como Jesús, fue revelado y establecido por el Padre como Hijo de Dios en el poder por su Resurrección de entre los muertos. Entonces Pablo provee un amplio resumen de los poderosos actos de Dios en la historia a través de Jesucristo. El Evangelio de hoy, de Mateo, se centra en la persona y el papel de José. Para que Jesús cumpliera la profecía mesiánica dada por Isaías, José tuvo que aceptar a Jesús como su hijo, convirtiendo a Jesús en un descendiente legal de David porque José era descendiente de David. Por lo tanto, Mateo deja claro que Jesús no era el hijo biológico de José. Pero como José era el esposo de María en el momento en que Jesús nació, Jesús fue legalmente el hijo de José.

Como José, necesitamos confiar en Dios, escucharle y ser fiel. Aunque podamos enfrentar problemas financieros, inseguridad laboral, tensiones familiares o problemas de salud, tratemos de ser como San José, confiado y fiel en su camino. En lugar de confiar en nuestros propios planes para llevarnos a través de la vida, confiemos en Dios y seamos fortalecidos hablando con Él en oración ferviente y escuchándolo hablando a través de la Biblia. Necesitamos experimentar Emmanuel en nuestras vidas y cambiar el mundo. La Buena Noticia y el mensaje consolador de la Navidad es que el Niño Jesús todavía espera hoy en entrar en nuestros corazones, en su corazón y en el mío, y cambiarnos a nosotros y al mundo que nos rodea por la belleza del amor, bondad, misericordia y compasión de Dios. Tomemos algún tiempo para recibir al Niño Jesús en nuestros corazones y vidas esta semana, para que Él pueda cambiar nuestro mundo de miserias con la belleza de ese amor. ¿Tenemos regalos para nuestro "cumpleañero"? Vamos a ver si Jesús está en nuestra lista esta Navidad y si tenemos un regalo especial en mente para él. Un corazón lleno de amor por Dios a nuestros semejantes es el regalo de cumpleaños que Jesús quiere realmente de nosotros. Por lo tanto, preparemos nuestros corazones para Jesús, llenándolos de amor, misericordia, compasión y perdón en esta Navidad y cada día de nuestras vidas.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!
Colecta Dominical del 12/11/2016 : \$11,647

Total Sobres Recibidos: 336

5 Donaciones Electrónicas: \$100

Segunda Colecta Para la Jubilacion de religiosas, religiosos y sacerdotes: \$ 6,411

Venta de Comida: \$2,100

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

CHRISTMAS MUSICAL PERFORMANCE

Please come to support our Children Christmas Concert on December 23, 2016. We will have two performances:

English at 6:30pm.

Spanish at 8:00pm.

Tickets for the concert are on sale and can be purchased with Paola Flores, Coordinator of Confirmation at 714-803-4006, or on Sundays after Mass 4:30 pm.



PSA YEAR END TAX BENEFIT

To qualify for tax benefit for the year 2016, all of your PSA payment has to be made by December 31, 2016. Please kindly finish your PSA pledge by the end of the year to receive your full tax benefit. Thank you!

OFFICE CLOSED

The office will be closed on **Friday December 23, and Monday December 26, 2016** in celebration of Christmas. Happy Holidays to your family. Stay safe and have a blessed Christmas with your loved ones!

NO CLASSES

All Religious Education classes, Vietnamese Language Class, and Eucharistic Youth will not have classes for two weeks from **Friday 12/23/2016 to Thursday 1/5/2017 in Celebration of Christmas and New Year.** Classes will resume on **Friday 01/6/2017.** Have a blessed holiday!

ETERNAL REST

Maria Guadalupe Ramirez Java

Eternal rest grant unto them, O Lord, and let the perpetual light shine upon them, and may the souls of all the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace. Amen.

NOTICIAS

Obra Musical La Historia de La Salvación

el Viernes 12/23/2016 tendremos un **Concierto Musical de la Historia de la Salvación**. Usted, su familia y amigos están invitados, por favor venir a apoyar a los niños y adolescentes en esta presentación.

Tendremos dos funciones:

Inglés a las 6:30pm

Español a las 8:00pm.

Los boletos para el concierto ya estan a la venta los puede comprar con Paola Flores, Coordinadora de Confirmación al 714-803-4006, o los Domingos después de Misa de 4:30pm.



VENTA DE TAMALES

Queremos dar las gracias a todos los Ministerios y Grupos Parroquiales por su apoyo y colaboracion de la Venta de Tamales, que el Señor los llene de bendiciones a usted y toda su familia.

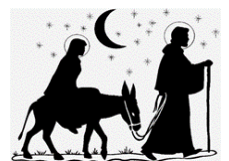
Venta de Tamales Neto: \$ 7,562

PSA Y REPORTE PARA SUS IMPUESTOS

Para calificar para beneficios tributarios para el Año 2016, todos sus pagos de PSA deben hacerse antes del 31 de diciembre de 2016. Por favor, haga sus pagos de su Promesa de PSA antes de fin del año para recibir su beneficio fiscal completo. ¡Gracias y Dios los bendiga por su generosidad!

POSADAS

Las Posadas empezará del 12/16/2016 al 12/22/2016 a las 7pm. Vengan con sus niños y toda la familia para celebrar la venida del Niño Jesús, los esperamos!



ETERNO DESCANSO

ELVIRA GARCIA CRUZ

El descanso eterno le conceda, oh Señor, que la luz perpetua brille sobre ella, y que las almas de todos los fieles difuntos, por la misericordia de Dios, descansen en paz. Amén.

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiêm)

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gởi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

☐ Feligres Activo

☐ Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO • HOME • LIFE • BUSINESS • WORKERS COMPENSATION



Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

Hành Hương Cầu Than Ông Thánh Giuse

Ngày 24/25/26 tháng 2, năm 2017

Nhóm Thiện Nguyễn Hành Hương tổ chức chương trình hành hương đến nhà thờ Hố Cát, nhà thờ Phát Sáng, tiểu bang New Mexico. Chuyến hành hương bao gồm khách sạn 3 ngày/ 2 đêm. Xin liên lạc để biết thêm chi tiết.

Mạnh Phú 714-725-9809

C. Kim 714-235-6006

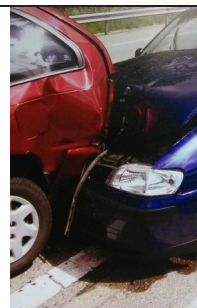
Mỹ Hương: 714-725-9808

Thanks to our
Advertisers!

Please support those
listed in this page of
our bulletin
whenever possible.

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714) 548-4294, hoặc (626) 389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



TUTORING

- Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần
- Grade K - 6th
- Math, Reading, Writing

Tracey: (714) 722-9003
Lindsey: (714) 548-4078

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

CÔ KHANH

(714) - 677 - 7701

Nhận đặt thức ăn và
nước uống đủ loại v.v..

Cho đám tiệc, đám tang

Giao nhận tận nơi:

tư gia, nhà quán,
nhà thờ, nhà hàng.

TOYOTA of HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222
(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

Advent Calendar · Lịch Trình Mùa Vọng · Calendario de Adviento

12/16—12/22

Sunday 12/18

Friday 12/23

Las Posadas @ 7:00 PM

4th Sunday of Advent - Tuần Thứ Tư Mùa Vọng - Cuarto Domingo de Adviento

Christmas Youth Concert - Nhạc Hội Giáng Sinh của Giới Trẻ

Concierto Navidad Adolescentes

6:30 PM - English

8:00 PM - Español

Thursday 12/22

Last day of Confessions (There will be no confession after this day)

CHRISTMAS MASS SCHEDULE **HORARIO DE LAS MISAS DE NAVIDAD** **CHƯƠNG TRÌNH LỄ GIÁNG SINH**

Christmas Eve, Saturday 12/24/2016

Vigilia, Sábado 12/24/2016

Lễ Vọng Giáng Sinh, Thứ Bảy, 24 tháng 12, 2016

- 5:30 PM** Hoạt Cảnh Giáng Sinh do Thiếu Nhi Thánh Thể trình diễn
Thánh Ca Giáng Sinh do Ca Đoàn Emmanuel và
Ca Đoàn Tiếng Anh trình diễn
- 6:00 PM** **Thánh Lễ Tiếng Việt & English (Bilingual Mass).**
- 9:00 PM** Thánh Ca Giáng Sinh do Ca Đoàn Tổng Hợp La Vang
Thánh Lễ Tiếng Việt
- 12:00 AM** **Misa Español Neo-Cat**

Christmas Day, Sunday 12/25/2016

Día Navidad, Domingo 12/25/2016

Đại Lễ Giáng Sinh, 25 tháng 12, 2016

- 6:30 AM** Thánh Ca Giáng Sinh do Ca Đoàn Cecilia trình diễn
Thánh Lễ Tiếng Việt
- 8:30 AM** **Thánh Lễ Tiếng Việt**
- 10:30 AM** **Thánh Lễ Tiếng Việt**
- 12:30 PM** **Misa Español**
- 5:00 PM** Thánh Ca Giáng Sinh do Ca Đoàn Gloria trình diễn
Thánh Lễ Tiếng Việt

